

# E21 - COMING DAY

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] Finn**

Owen...

**[00:11] Finn**

Why are you here?

**[00:14] Owen**

"Red Labyrinth."

**[02:07] Burst**

TILT...

**[02:08] Owen**

Another piece of garbage.

**[02:20] Owen**

You!

**[02:25] Owen**

All of you!

**[02:27] Owen**

You all took Master Theodore from me!

**[02:31] Owen**

My Master Theodore!

**[02:42] Finn**

Stop!

**[02:46] Owen**

What are you doing, Finn Oldman?

**[02:51] Owen**

The Klondikes... took my Master Theodore!

**[02:57] Owen**

He was the meaning of my life!

**[02:59] Owen**

And they...!

**[03:01] Owen**

If you get in my way, then...

**[03:12] Leo**

What are you doing?!

**[03:13] Owen**

Shut up!

**[03:14] Owen**

I'm going to eradicate every last Klondike!

**[03:17] Owen**

I've made up my mind!

**[03:19] Finn**

I see.

**[03:20] Finn**

But I've also made up my mind to stop  
all misfortune caused by the cards!

**[03:26] Finn**

That is my... It's High Card's mission!

**[03:33] Chris**

Finn, you...

**[03:35] Finn**

So—

**[03:36] Owen**

Shut up!

**[03:37] Owen**

The only thing that will fill the hole in my  
heart is wiping out all of the Klondikes!

**[03:42] Leo**

We need to get information out of her!

**[03:45] Leo**

Stop this!

**[03:45] Owen**

Don't give me orders!

**[03:47] Owen**

You are not Master Theodore!

**[04:00] Burst**

What are you...?

**[04:01] Christ**

Don't you worry, lady.

**[04:22] Bernard**

Everyone, shall we return  
to our Old Maid branch?

**[04:43] Young**

The Klondikes, huh?

**[04:44] Sugar**

Yes.

**[04:47] Sugar**

Pinochle's players in custody also got away.

**[04:51] Sugar**

I still can't reach  
my senior officers either.

**[04:56] Sugar**

And they took most of the cards we had.

**[04:59] Sugar**

All we have left are...

**[05:06] Young**

I'm glad you're safe.

**[05:18] Young**

Let's go grab a bite.

**[05:21] Zenon**

Owen Alldays's "Red Labyrinth"...

**[05:25] Zenon**

Unless he changes his mind,  
we'll be trapped here forever.

**[05:32] Tilt**

I can't afford to die in a place like this.

**[05:35] Tilt**

To satisfy *him*, I kept on feeding him cards.

**[05:40] Tilt**

And I gained power.

**[05:42] Tilt**

I'm this close to slaying the joker.

**[05:45] Tilt**

If I don't, my curse will...

**[05:50] Zenon**

How admirable.

**[05:51] Zenon**

But you know,  
the cards' abilities aren't curses.

**[05:55] Zenon**

They're gifts.

**[05:57] Zenon**

I'll be dead soon.

**[05:59] Zenon**

So show me that pretty  
little face before I go.

**[06:08] Zenon**

Remember.

**[06:15] Tilt**

This is from that day...

**[06:18] Tilt**

No!

**[06:20] Tilt**

I'm...

**[06:22] Tilt**

I'm...!

**[06:24] Chris**

Yeowch!

**[06:27] Chris**

Can't you be a little gentler?

**[06:29] Finn**

If your wounds aren't healing quickly,

**[06:31] Finn**

maybe you should change your nickname,  
Mr. Immortal Ladies' Man.

**[06:34] Chris**

Mind your own business.

**[06:39] Chris**

Thanks, Finn.

**[06:40] Finn**

Don't mention it.

**[06:41] Finn**

We're buddies, right?

**[06:45] Finn**

All right, there we go!

**[06:47] Chris**

Ouch! I said be *gentle*!

**[06:52] Chris**

So, the Black Knight turned  
out to be a Klondike, huh?

**[06:58] Chris**

Do you want revenge?

**[07:01] Finn**

I do feel resentment and want justice.

**[07:06] Finn**

But more importantly, I want to know  
what happened to me that day.

**[07:12] Finn**

Then I feel like I'll be one step  
closer to becoming an adult.

**[07:16] Chris**

I see.

**[07:18] Chris**

What you said earlier... I liked it.

**[07:22] Finn**

Huh?

**[07:23] Chris**

"I'll stop all misfortune  
caused by the cards!"

**[07:26] Chris**

"That's High Card's mission!"

**[07:29] Chris**

That makes you a hero, you know?

**[07:32] Finn**

A hero?

**[07:34] Chris**

I'm sure everyone felt the same way I did.

**[07:40] Finn**

H-Hey, what about the

woman we caught earlier?

**[07:43] Chris**

Leo's handling that.

**[07:45] Chris**

But...

**[07:47] Chris**

She's in love with the Black Knight, or TILT.

**[07:51] Chris**

That's for sure.

**[07:56] Wendy**

Come with me, you two.

**[07:57] Wendy**

Burst is awake.

**[08:04] Vijay**

She regained consciousness, but...

**[08:08] Finn**

Hey, I need you to tell me.

**[08:10] Finn**

This TILT guy—

**[08:11] Owen**

He'll die in no time.

**[08:13] Owen**

Unless he's released from "Red Labyrinth."

**[08:18] Leo**

In other words, he's still alive.

**[08:20] Wendy**

What do you mean?

**[08:22] Leo**

Owen is aware of what happens  
in his labyrinth.

**[08:26] Leo**

If TILT were dead,  
he wouldn't have said that.

**[08:29] Leo**

Let's negotiate, Burst.

**[08:31] Leo**

Right now, we could still save TILT.

**[08:33] Leo**

But in exchange, tell us everything you know.

**[08:40] Leo**

Don't lose hope until you see it for yourself.

**[08:43] Leo**

There's still a possibility.

**[08:48] Leo**

Owen, deactivate "Red Labyrinth."

**[08:50] Owen**

You're asking me to let a Klondike live?

**[08:53] Owen**

Don't joke with me!

**[08:54] Leo**

I don't joke around.

**[08:57] Owen**

My life didn't start until  
Master Theodore needed me.

**[09:02] Owen**

There's no reason for me to exist now,  
except to avenge him!

**[09:06] Leo**

High Card isn't...

**[09:08] Leo**

High Card isn't only about collecting cards.

**[09:12] Leo**

We must quiet the chaos  
they've caused and save people

**[09:16] Leo**

from misfortune caused  
by interactions with them.

**[09:20] Leo**

That might sound idealistic.

**[09:22] Leo**

But it's what we intend to do.

**[09:24] Leo**

We want to save Burst here, and you too.

**[09:33] Zenon**

What a nice reaction. I love it.

**[09:36] Tilt**

What... was that?

**[09:40] Zenon**

My power distorts perception.

**[09:43] Zenon**

Depending on how I use it,  
I can manipulate memories.

**[09:47] Tilt**

Then what I just saw was...

**[09:49] Zenon**

The truth.

**[09:52] Zenon**

I love that look on your face, TILT.

**[09:55] Tilt**

Why... Why?

**[09:57] Zenon**

He used you.

**[09:59] Zenon**

Ban wanted "San Galgano."

**[10:04] Zenon**

Well, how does it feel?

**[10:07] Zenon**

Well? Well?! Tell me!

**[10:10] Zenon**

I love that face!

**[10:12] Zenon**

It's perfect!

**[10:13] Zenon**

I couldn't ask for a better farewell gift!

**[10:20] Black Knight**

*Kill... Kill...*

**[10:24] Black Knight**

*Kill... Kill...*

**[10:41] Zenon**

What's going on?

**[10:43] Zenon**

Speaking of betrayal!

**[10:45] Zenon**

I love it!

**[10:58] Zenon**

How's the look on *my* face now?

**[11:01] Zenon**

I wish I could see!

**[11:01] Zenon**

The look of despair must be so—

**[11:25] Leo**

Owen?!

**[11:27] Owen**

"Red Labyrinth" was broken?!

**[11:29] Vijay**

Do you mean they got away?

**[11:31] Burst**

Please, help him.

**[11:34] Burst**

TILT is at his limit.

**[11:36] Burst**

We must stop San Galgano  
before he slays the joker...

**[11:40] Wendy**

Slays the joker?

**[11:42] Vijay**

What are you talking about?

**[11:44] Owen**

Are you trying to deceive us?!

**[11:46] Finn**

I believe her.

**[11:48] Chris**

Finn?

**[11:50] Finn**

It's true that the Black Knight  
wants to kill the joker.

**[11:54] Finn**

That's what Lala Valdenklein said.

**[11:58] Louis**

I object, Father!

**[12:00] Louis**

The royal family shouldn't cave  
to threats from a public servant!

**[12:05] Noah**

I am against the idea as well.

**[12:07] Noah**

Protecting the cards is our responsibility.

**[12:10] Noah**

My dear brother who fell  
to the assassins must have felt the same.

**[12:15] Noah**

Father!

**[12:17] Julius**

What we truly must do is  
keep the secret of the cards.

**[12:20] Julius**

That will mean the royal family's survival,

**[12:22] Julius**

and ultimately the peace of the nation.

**[12:26] Julius**

To that end, no sacrifice is too great.

**[12:30] Louis**

But what about the cards?

**[12:32] Julius**

That police officer said they  
had the cards they collected,

**[12:36] Julius**

and they're ready to return them in  
exchange for the royal family's secret

**[12:41] Julius**

as well as information  
on the traitor who deceived us.

**[12:45] Noah**

The traitor?

**[12:47] Julius**

It must be someone within the palace.

**[12:52] Louis**

It can't be!

**[12:53] Julius**

I've taken ill, and now  
I approach my deathbed.

**[12:57] Julius**

If I miss this opportunity...

**[13:01] Julius**

We will hold the coronation

**[13:03] Julius**

and seal the cards with the joker's power.

**[13:06] Julius**

That is a duty that only  
the royal family can perform.

**[13:10] Julius**

So we must agree to Young's terms.

**[13:15] Chris**

Did you say Lala? But, I mean... you know?

**[13:18] Wendy**

I don't know... Do you?

**[13:22] Vijay**

Shall I make you a calming herbal tea?

**[13:24] Finn**

I'm being serious here!

**[13:26] Finn**

You with me, Leo?

**[13:28] Leo**

It's hard to believe.

**[13:29] Finn**

Leo!

**[13:30] Leo**

You met Lala Valdenklein  
and heard a story from him?

**[13:33] Leo**

That the first king created the joker?

**[13:36] Leo**

And San Galgano is after it?

**[13:39] Leo**

It all sounds like nonsense.

**[13:43] Leo**

But one thing *is* clear to me.

**[13:47] Leo**

You're an idiot.

**[13:48] Finn**

What?!

**[13:49] Leo**

That's an unwavering fact.

**[13:51] Leo**

On top of that, there's no way an

uneducated buffoon like you could visualize

**[13:55] Leo**

the founding of Fourland Kingdom and  
come up with an intricate story like this.

**[14:00] Leo**

It'd be impossible.

**[14:02] Leo**

Therefore, I don't think it's fake.

**[14:05] Leo**

I believe you, Finn.

**[14:08] Wendy**

I see. He does have a point.

**[14:10] Chris**

If our leader says so.

**[14:12] Vijay**

By a strange coincidence,  
today is Lala Coming Day.

**[14:15] Vijay**

Perhaps it's a miracle  
in honor of the holiday.

**[14:18] Finn**

What? Should I be happy?

**[14:20] Vijay**

Yes, definitely.

**[14:22] Wendy**

Don't think about it too much.

**[14:24] Burst**

To slay the joker,  
San Galgano has absorbed many cards.

**[14:31] Burst**

If their powers go berserk,  
who knows what could happen?

**[14:36] Burst**

San Galgano's consciousness  
continues to eat away at TILT.

**[14:41] Burst**

So please, save him.

**[14:45] Owen**

Don't be stupid.

**[14:46] Owen**

Why should we listen to the plea of scumbags  
who took Master Theodore's life—

**[14:48] Burst**

I hear Theodore is alive.

**[14:51] Owen**

Lies!

**[14:52] Owen**

I've searched every inch of the country with "Red Labyrinth"!

**[14:55] Leo**

Why would you deny my father's survival, Owen?

**[14:58] Owen**

This Klondike woman has zero reason to tell us the truth—

**[15:01] Burst**

TILT is more important to me than anyone else.

**[15:08] Burst**

I dedicated everything to him.

**[15:11] Burst**

Even if it means betraying the family, I want to save TILT!

**[15:18] Chris**

I suppose her resolve is the real deal.

**[15:21] Chris**

She even tried to play an X-Hand to help him, right?

**[15:25] Chris**

There's no dishonesty in risking your life to save a loved one.

**[15:29] Wendy**

What High Card must do is clear.

**[15:33] Leo**

Vijay, release Burst's restraints.

**[15:36] Owen**

Don't!

**[15:37] Leo**

We had a deal.

**[15:39] Leo**

She gave us the information first, so we must save TILT to honor our part.

**[15:45] Leo**

We'll confirm my father's safety and save TILT.

**[15:48] Leo**

Owen, I need your cooperation.

**[15:52] Leo**

You know how it feels to lose someone important.

**[15:57] Leo**

This is not an order.

**[15:58] Leo**

It's a request.

**[16:00] Leo**

Please lend me your power to help my father.

**[16:11] Tilt**

Pinochle took most of the cards.

**[16:14] Tilt**

And Zenon's dead.

**[16:16] Tilt**

I killed him.

**[16:19] Ban**

*I see.*

**[16:20] Ban**

*And the look on his face? Was it good?*

**[16:22] Tilt**

Who knows?

**[16:23] Tilt**

But I think it's the ending he hoped for.

**[16:27] Tilt**

How annoying.

**[16:30] Tilt**

Hey, Boss, I've got a question for you.

**[16:33] Ban**

*Sorry, I'm busy right now.*

**[16:35] Tilt**

It's fine. I'll come and ask you directly.

**[16:38] Tilt**

Happy Coming Day.

**[16:43] Ban**

Your son and his team seem  
to have retrieved some of the cards.

**[16:48] Theodore**

Risking his life to uphold  
the order of the royal family

**[16:52] Theodore**

is the fate of those born  
to the house of Pinochle.

**[16:56] Ban**

You haven't changed.

**[16:59] Ban**

It was that cold-bloodedness  
that took my father's life.

**[17:02] Theodore**

I only did what needed to be done.

**[17:05] Ban**

"What needed to be done," huh?

**[17:08] Ban**

On the day of the X-Blind...

**[17:11] Ban**

Didn't you wonder how we knew

the cards would be at the palace?

**[17:20] Ban**

Is the justice you believe in *truly* justice?

**[17:27] Sugar**

Lala Day, huh?

**[17:29] Sugar**

This year's almost over.

**[17:31] Sugar**

It's the anniversary of Lala's  
first appearance on Trapla Island.

**[17:35] Sugar**

Lots of people are out on romantic dates.

**[17:39] Young**

And you're stuck sipping  
nasty coffee with me.

**[17:41] Sugar**

Seriously.

**[17:47] Young**

I'm glad you're able to joke around.

**[17:51] Young**

Don't take it too hard.

**[17:52] Sugar**

I know.

**[17:54] Sugar**

But...

**[17:56] Young**

Don't worry about it.

**[17:58] Young**

We can get the cards back.

**[18:02] Young**

Let me tell you an old man's old story.

**[18:06] Young**

Ten years ago,  
tragedy befell a certain family.

**[18:10] Young**

They were murdered,

**[18:12] Young**

and their house burned down  
so not a single body was left.

**[18:15] Young**

The only survivor was a young boy.

**[18:21] Young**

We called it the Oldman family murder case.

**[18:24] Sugar**

Oldman...

**[18:27] Sugar**

Finn Oldman?

**[18:28] Young**

The killer was a player.

**[18:32] Young**

And I had a pretty good idea who it was.

**[18:36] Young**

But brass ordered the investigation halted.

**[18:41] Young**

The rule of thumb was that  
cases involving cards went unsolved.

**[18:45] Young**

Everything was covered up, from the  
victims to the motive of the crime.

**[18:49] Sugar**

That's terrible.

**[18:50] Young**

That's just how it is in this country.

**[18:54] Young**

I got accustomed to simply giving up.

**[18:58] Young**

This coffee sure is bitter.

**[19:06] Young**

But recently, your passion...

**[19:09] Young**

Your honest and pure drive  
to learn the truth has affected me.

**[19:18] Young**

Late as it may be, the nation's finally  
starting to move in the right direction.

**[19:24] Young**

All because you've touched my heart  
and the hearts of others.

**[19:28] Young**

Be confident, Sugar.

**[19:32] Sugar**

Captain Young.

**[19:34] Young**

So, uh...

**[19:39] Sugar**

U-Um, I'm going to go touch up my makeup.

**[19:43] Sugar**

Excuse me!

**[19:56] Young**

Thanks.

**[20:04] Sugar**

So not fair, making me cry like this...

**[20:09] Sugar**

Lala Coming Day.

**[20:12] Sugar**

A day to express gratitude for the year...

**[20:22] Bernard**

All right. Vijay, Wendy, please transport the cards to Trapla Palace.

**[20:28] Vijay**

Understood.

**[20:29] Wendy**

Leave it to us.

**[20:30] Bernard**

Master Leo, please go rescue Master Theodore with Finn and Owen.

**[20:35] Finn**

Sure!

**[20:36] Leo**

Are you with me, Owen?

**[20:39] Bernard**

Chris and I will watch Burst while we stand by at the branch.

**[20:44] Chris**

Sorry, I'm still recovering.

**[20:46] Finn**

I'll call when I need you, so step on it.

**[20:49] Chris**

Yes, yes, of course.

**[20:51] Chris**

Mr. Manager, a word to encourage us?

**[20:54] Leo**

Okay.

**[20:55] Leo**

High Card, mobilize—

**[20:59] Norman**

Well, hello, everyone!

**[21:01] Norman**

Happy Coming Day!

**[21:04] Finn**

Y-You...

**[21:06] Finn**

Norman Kingstat?!

**[21:19] Assassin**

Happy Coming Day.

**[21:40] Young**

You... are...

**[21:42] Assassin**

This is the royal family's answer.

**[21:44] Assassin**

Happy Coming Day.

**[22:03] Sugar**

What's taking you so long, Captain Young?

**[23:36] Finn**

Next time: "WINNER OR LOSER."

---

Revision #1

Created 2024-04-25 22:57:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:57:19 UTC by whimsee